

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Концепт "война/war" в российской и американской культурах (анализ понятийного и ассоциативного компонентов концепта)

Грачева Мария Сергеевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: msgracheva@gmail.com

В современном мире война является частью каждодневной реальности для многих стран. При разрешении конфликтов зачастую недостаточное внимание уделяется различиям в видении войны как части общей картины мира в разных социумах. Обращение к концептологии позволяет структурировать аспекты языковой картины мира в рамках определенной культуры.

Как и большинство других лингвистических и культурологических дефиниций, термин «концепт» не имеет унифицированного научного значения. В качестве рабочего нами было выбрано определение, приведенное В.И. Карасиком в его работе «Языковой круг: личность, концепты, дискурс»:

«Концепты – это ментальные образования, которые представляют собой значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта». Концепты имеют образно-перцептивную, понятийную и ценностную стороны» (Карасик 2002,14). Ассоциативную сторону можно рассматривать как составляющую образно-перцептивного аспекта. Для осознания глубинных различий в видении войны представителями российской и американской культур мы предлагаем при проведении концептуального анализа подробнее рассмотреть понятийную и ассоциативную стороны концепта «война/war»

Понятийная сторона концепта есть его языковая фиксация: обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристика данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов (Карасик 2002,14). Материалом для исследования понятийной составляющей концепта послужили толковые, энциклопедические и этимологические словари русского языка [1,2,3,5,6,7,8,9], а также американские толковые словари [10,11].

При сопоставлении понятийной стороны концепта «война»/ «war» в русской и американской культурах наиболее явным отличием, на наш взгляд, является отсутствие в русском языке аналогов значения «the profession, science, or art of military operations, or military operations as a department of activity» Таким образом, исходя из данных наиболее популярных словарей, можно сделать вывод о том, что сознанию россиян не свойственно видение войны как профессии и навыка, практически отсутствует нейтральная и даже положительная оценка войны. В то же время подобная коннотация достаточно явно выражена в американской культуре. Можно предположить, что данный факт объясняется почти полным отсутствием завоевательных войн, проводимых на территории США на протяжении истории этой страны. Объяснением видения войны как профессии и искусства может послужить также наличие в США профессиональной армии.

Для определения места концепта «война» в сознании современных россиян и американцев нами был проведен опрос среди представителей обеих наций. На опрос ответило

70 американских респондентов и 70 представителей России. Им было предложено назвать первые пять ассоциаций, которые они связывают со словом «война/war».

Опрос проводился устно, с использованием ресурсов Интернет (социальные сети «Facebook» и «Vkontakte»), а также в письменной форме (некоторым из респондентов предлагалось записать свои ответы). Как среди американцев, так и среди русских респондентов есть представители разных возрастных групп и профессий. Однако, основная масса ответивших принадлежит к студенческой среде.

При проведении опроса были подтверждены те выводы, которые были сделаны нами в ходе анализа понятийного компонента «война/war». Американские респонденты назвали гораздо больше ассоциаций, связанных с армейской службой, с армией как профессией (“army”, “military intelligence”, “military”, “Airforce”, “Pentagon”, “service”, “orders”, “American military”, “paratroopers”). В России же было дано лишь 2 подобные ассоциации («армия» и «пехота»).

Можно предположить, что иное восприятие концепта «война» российскими респондентами связано с особенностями истории страны. Абсолютное большинство войн, в которых участвовала Россия, шли на ее территории либо у российских границ. Среди данных россиянами ответов преобладают ассоциации, сопряженные со звуковыми и визуальными образами. Так, русские респонденты назвали 27 подобных ассоциаций («крик, плач/слезы», «огонь», «дым», «пепел», «темнота», «красный цвет» «черное пятно на красном поле» и т.д.) . Американцами было дано только 6 подобных ассоциаций (“noise”, “shouting”, “tears/screams/crying”, “black and white photos”, “smoke”, “fire - roaring flames and explosions”). Все респонденты, как в России, так и в Америке, отмечали, что визуальный образ возникал у них перед словесным.

Также непосредственная вовлеченность населения в военные действия, отраженная в национальной памяти россиян, могла повлиять на то, что респонденты в России назвали среди ассоциаций гораздо больше негативных эмоций (ужас, боль, страх, горе, отчаяние, беспомощность) – всего 28 ассоциаций, по сравнению с 16 ассоциациями, данными американскими респондентами (sadness, hatred, anger, rage, fear, scary). При этом в США были даны и 2 ассоциации, связанные с положительной эмоцией – passion и passion for a cause. Лишь русские респонденты связали с концептом «война» ассоциацию «голод».

Одним из наиболее заметных различий между ассоциациями, данными россиянами и американцами, также является наличие среди ответов американцев религиозных ссылок. Данный факт подтверждает важную роль, которую религия играет в американской культуре. Нами было выявлено 4 подобных ассоциации- “God”, “Religion”, “Spiritual battle, battle of your mind”, “Sword of the Spirit”.

Интересен тот факт, что среди российских ассоциаций есть «Американцы», а среди американских – “Russia”, “Eastern front”, “Fight Socialism”. Тот факт, что отдельные представители обеих стран до настоящего времени рассматривают друг друга как потенциальных агрессоров свидетельствует об устойчивости в массовом сознании стереотипов холодной войны и может служить наглядным доказательством различий в их видении картины мира.

Столь значительные несовпадения ассоциативных рядов, связанных с концептом «война», свидетельствуют о глубоких различиях в массовом сознании. На наш взгляд, данное обстоятельство необходимо учитывать при принятии важных политических ре-

шений, поскольку они могут по-разному восприниматься американской и российской общественностью.

Литература

1. Большой академический словарь русского языка. РАН, Институт лингвистических исследований/ под ред. К.С. Горбачевича. - Т.3. М, СПб: Наука, 2005.
2. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.; СПб., 2000.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М., 1989.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
5. Лингвистический Энциклопедический Словарь/ Гл.ред. В.Н. Ярцева. – М: Советская энциклопедия, 1990.
6. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М., 1999.
7. Толковый словарь русского языка/ Под ред. Д. Н. Ушакова: В 4 т. М., 1994.
8. Т.Ф. Ефремова. Новый словарь русского языка.М: Русский язык, 2000.
9. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. М., 1999.
10. The Random House Dictionary of the English Language, 2 ed. –New York: Random House,1987.
11. Webster's New Universal Unabridged Dictionary. – New York: Simon & Shuster, 1972

Слова благодарности

Я хотела бы поблагодарить своего научного руководителя Молчанову Галину Георгиевну за помощь и мудрые советы